



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΜΕΤΑΡΡΥΘΜΙΣΗΣ
ΚΑΙ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗΣ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΓΕΝ. Δ/ΝΣΗ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΟΡΓΑΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΩΝ
Δ/ΝΣΗ ΚΩΔΙΚΟΠΟΙΗΣΗΣ ΝΟΜΙΚΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

ΛΕΞΙΚΟ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΤΟΥ ΔΗΜΟΣΙΟΎΠΑΛΛΗΛΙΚΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ

ΕΛΛΗΝΟΓΕΡΜΑΝΙΚΟ / ΓΕΡΜΑΝΟΕΛΛΗΝΙΚΟ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΑΘΗΝΑ ΜΑΡΤΙΟΣ 2013



HELLENISCHE REPUBLIK
MINISTERIUM FÜR VERWALTUNGSREFORM UND E-GOVERNMENT
ABTEILUNG FÜR ADMINISTRATIVE ORGANISATION UND PROZESSE
REFERAT KODIFIZIERUNG JURISTISCHER DATEN

WÖRTERBUCH DER TERMINOLOGIE DES BEAMTENRECHTS

GRIECHISCH-DEUTSCH / DEUTSCH-GRIECHISCH

NATIONALE DRUCKEREI
ATHEN MÄRZ 2013

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΜΕΤΑΡΡΥΘΜΙΣΗΣ
ΚΑΙ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗΣ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΓΕΝ. Δ / ΝΣΗ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΟΡΓΑΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΩΝ
Δ / ΝΣΗ ΚΩΔΙΚΟΠΟΙΗΣΗΣ ΝΟΜΙΚΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

**ΛΕΞΙΚΟ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ
ΤΟΥ ΔΗΜΟΣΙΟΎΠΑΛΛΗΛΙΚΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ**

ΕΛΛΗΝΟΓΕΡΜΑΝΙΚΟ / ΓΕΡΜΑΝΟΕΛΛΗΝΙΚΟ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΑΘΗΝΑ ΜΑΡΤΙΟΣ 2013

HELLENISCHE REPUBLIK
MINISTERIUM FÜR VERWALTUNGSREFORM UND E-GOVERNMENT
ABTEILUNG FÜR ADMINISTARTIVE ORGANISATION UND PROZESSE
REFERAT KODIFIZIERUNG JURISTISCHER DATEN

**WÖRTERBUCH DER TERMINOLOGIE
DES BEAMTENRECHTS**

GRIECHISCH-DEUTSCH / DEUTSCH-GRIECHISCH

NATIONALE DRUCKEREI
ATHEN MÄRZ 2013

Μετά την έκδοση των Ελληνογαλλικού / Γαλλοελληνικού, του Ελληνοαγγλικού / Αγγλοελληνικού και του Ελληνοϊταλικού / Ιταλοελληνικού Λεξικών Ορολογίας Δημοσιοϋπαλληλικού Δικαίου η Διεύθυνση Κωδικοποίησης Νομικών Πληροφοριών του Υπουργείου Διοικητικής Μεταρρύθμισης και Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης εκδίδει ένα ακόμα, αυτή τη φορά το Ελληνογερμανικό / Γερμανοελληνικό.

Η μέθοδος σύνταξης παραμένει η ίδια με τα τρία προηγούμενα. Αυτή η σειρά των λεξικών θα ολοκληρωθεί με την έκδοση πεντάγλωσσου (Ελληνικά / Γαλλικά / Αγγλικά / Ιταλικά / Γερμανικά) Λεξικού Ορολογίας Δημοσιοϋπαλληλικού Δικαίου.

Κατά τη διαμόρφωση της ύλης του παρόντος λεξικού τρεις πτυχές ελήφθησαν ιδιαίτερα υπόψη. Από φιλολογική άποψη ήταν καθοριστική η συμβολή της κας Ελένης Βερυκάκη, προϊσταμένης του Τμήματος Υποστήριξης Ελεγκτικού Έργου στο Σώμα Επιθεωρητών Ελεγκτών Δημόσιας Διοίκησης, πτυχιούχου Γερμανικής Φιλολογίας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών. Από την άποψη των αρχών της διοικητικής λειτουργίας του σύγχρονου κράτους ανάλογη συμβολή είχε ο κ. Σταύρος Κατσιγιάννης, προϊστάμενος του Τμήματος Νομολογίας του Υπουργείου Διοικητικής Μεταρρύθμισης και Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης, πτυχιούχος του Ινστιτούτου Πολιτικής Επιστήμης του "Ιωάννης Γουτεμβέργιος Πανεπιστημίου του Μάιντς". Από τη νομική άποψη ήταν πολύτιμη η συμβολή του κ. Στέφανου Φουρτουνίδη, Δικηγόρου Αθηνών, πτυχιούχου της Νομικής Σχολής του "Φρειδερίκος Γουλιέλμος Πανεπιστημίου του Ρήνου στη Βόννη", που έχει και την επιστημονική ευθύνη του έργου. Όπως είναι ευνόητο, στον κ. Στέφανο Φουρτουνίδη εκφράζονται και οι πιο θερμές ευχαριστίες μας.

Αθήνα, Μάρτιος 2013

Αθανάσιος Γρίβας
Προϊστάμενος Διεύθυνσης
Κωδικοποίησης Νομικών Πληροφοριών
Υπουργείο Διοικητικής Μεταρρύθμισης
και Ηλεκτρονικής Διακυβέρνησης

Nach der Ausgabe des Griechisch-Französischen / Französisch-Griechischen, des Griechisch-Englischen/ / Englisch-Griechischen und des Griechisch-Italienischen / Italienisch-Griechischen Wörterbuchs der Terminologie des Beamtenrechts das Referat Kodifizierung Juristischer Daten des Ministeriums für Verwaltungsreform und E-Government gibt noch ein Wörterbuch heraus, diesmal das Griechisch-Deutsch / Deutsch-Griechische.

Struktur und Methodik sind identisch mit denen der drei Vorgänger. Diese Serie wird abgeschlossen werden mit der Herausgabe eines fünfsprachigen (Griechisch / Französisch / Englisch / Italienisch / Deutsch) Fachwörterbuchs der Terminologie des Beamtenrechts.

Drei Aspekte waren bei der Gestaltung des vorliegenden Wörterbuchs besonders zu berücksichtigen. Unter philologischem Aspekt war entscheidend der Beitrag von Frau Eleni Verikaki, Leiterin des Unterreferats Unterstützung der Kontrollarbeit der Inspektoren der Öffentlichen Verwaltung, Absolventin der Deutschen Philologie der Nationalen und Kapodistrias-Universität Athen. Unter dem Aspekt der Verwaltungsgrundsätze des modernen Staates den entsprechenden Beitrag leistete Herr Stavros Katsigiannis, Leiter des Unterreferats Rechtsprechung des Ministeriums für Administrative Reform und E-Government, Absolvent des Instituts für Politikwissenschaft der Johannes Gutenberg Universität Mainz. Unter dem juristischen Aspekt wertvollen Beitrag leistete Herr Stefanos Fourtounidis, Rechtsanwalt in Athen, Absolvent der Juristischen Fakultät der Rheinischen Friedrich-Wilhelms Universität Bonn, der auch die wissenschaftliche Verantwortung für dieses Werk trägt. Ihm drücken wir, verständlicherweise, auch unseren besten Dank aus.

Athen, März 2013

Athanassios Grivas
Leiter des Referats
Kodifizierung Juristischer Daten
Ministerium für Administrative Reform
und E-Government

ΛΕΞΙΚΟ ΕΛΛΗΝΟΓΕΡΜΑΝΙΚΟ
WÖRTERBUCH GRIECHISCH-DEUTSCH

A

Άδεια <ul style="list-style-type: none"> - Δ.Υ. που υιοθετεί τέκνο - επαγγελματικής επιμόρφωσης - μακράς διάρκειας - μητρότητας - αναρρωτική (ασθενείας) - - γονική - - ειδική - - συνδικαλιστική - 	Urlaub <ul style="list-style-type: none"> • Adoptionsurlaub • Ausbildungsurlaub • Langzeiturlaub • Mutterschaftsurlaub • Krankheitsurlaub • Elternzeit • Sonderurlaub • Freistellung vom Dienst für gewerkschaftliche Betätigung
Άδεια απουσίας	Urlaub
Ακαταλληλότητα Δ.Υ. προς εργασία λόγω: <ul style="list-style-type: none"> • ασκήσεως ασυμβιβάστου προς τη δημόσια υπηρεσία έργου • επαγγελματικής ανεπάρκειας • σωματικής ανικανότητας 	Ungeeignetheit für den öffentlichen Dienst wegen: <ul style="list-style-type: none"> • Aufnahme einer mit dem öffentlichen Dienst inkompatiblen Tätigkeit • fehlender dienstlicher Qualifikation • Körperbehinderung
Ακύρωση διοικητικής πράξης	Aufhebung eines Verwaltungaktes
Αλληλοασφαλιστικός Οργανισμός Δ.Υ.	Beamtenversicherung / Versicherungsverein auf Gegenseitigkeit
Αμεροληψία Δ.Υ.	Unparteilichkeit im Amt
Αμοιβή Δ.Υ.	Beamtenbesoldung / Vergütung
Αμοιβή πρόσθετη Δ.Υ.	Zusätzliche Vergütung
Ανάγκες υπηρεσιακές	Dienstliche Bedürfnisse
Ανάγκη υπηρεσιακή (περιοριστική των δικαιωμάτων του Δ.Υ.)	Zwingende dienstliche Verhältnisse
Αναπληρωτής	Stellvertreter / stellvertretend / Vertreter

Ανάρτηση προκηρύξεων διαγωνισμών πρόσληψης Δ.Υ. (ανακοίνωση) σε ειδικούς πίνακες ανακοινώσεων	Veröffentlichung einer Stellenausschreibung
Ανεξαρτησία Δ.Υ.	Unabhängigkeit der Beamten
Ανεπάρκεια επαγγελματική	Fehlende dienstliche Eignung
Ανιδιοτελής άσκηση καθηκόντων (βλ. Υποχρέωση)	Uneigennützige Pflichterfüllung
Ανικανότητα προς εργασία <ul style="list-style-type: none"> • προσωρινό επίδομα λόγω - • σύνταξη λόγω - 	Dienstunfähigkeit <ul style="list-style-type: none"> • zeitlich begrenzter Zuschlag wegen - • Rente wegen -
Αντίγραφο <ul style="list-style-type: none"> • Αντίγραφο επίσημο ισοδύναμου αποδεικτικής ισχύος με το πρωτότυπο 	Abschrift / Kopie <ul style="list-style-type: none"> • beglaubigte Abschrift
Ανώτατος διοικητικός υπάλληλος (με ειδικές αρμοδιότητες)	Beamte des höheren Dienstes
Αξία Δ.Υ. <ul style="list-style-type: none"> • εκτίμηση της - 	Würde <ul style="list-style-type: none"> • würdigen
Αξιολόγηση / βαθμολόγηση Δ.Υ. <ul style="list-style-type: none"> • γενική - • διαδικασία περιορισμού των αποκλίσεων κατά την - 	Dienstliche Beurteilung / Bewertung <ul style="list-style-type: none"> • allgemeine - • Verfahren zur Einschränkung der Bewertungsdiskrepanzen
Αξιοπρεπής διαβίωση Δ.Υ. (Υποχρέωση του κράτους)	Recht auf amtsangemessene Besoldung
Απαλλαγή από συγκεκριμένη υποχρέωση	Befreiung von einer konkreten Amtspflicht
Απαρτία	Anwesenheit der zur Beschlussfähigkeit erforderlichen Mitgliederzahl
Απασχόληση <ul style="list-style-type: none"> • μερική - • - πλήρης του Δ.Υ. στη δημόσια υπηρεσία 	Beschäftigung <ul style="list-style-type: none"> • Teilzeitbeschäftigung • Vollbeschäftigung

<p>Απεργία Δ.Υ</p> <ul style="list-style-type: none"> • αιφνιδιαστική κήρυξη- • απαγορευμένη - • - σε συνδυασμό με κατάληψη • - καταχρηστική • κήρυξη - • - κηρυχθείσα χωρίς τήρηση των νομίμων διατυπώσεων • παράνομη - • πολιτική - 	<p>Beamtenstreik</p> <ul style="list-style-type: none"> • Blitzstreik • verbotener Streik • Streik verbunden mit Besetzung • rechtsmißbräuchlicher Streik • Aufruf zum Streik • Streikaufruf ohne Einhaltung der gesetzlichen Formpflichten • rechtswidriger Streik • politischer Streik
Αποδοχή θέσης Δ.Υ.	Annahme der Beamtenernennung
Αποκατάσταση Δ.Υ.	Rehabilitierung
Αποκλεισμός Δ.Υ. από τα καθήκοντά του για διάστημα όχι μικρότερο των έξι μηνών	Entfernung aus dem Beamtenverhältnis auf Zeit nicht minder als 6 Monate
Απόλυση	Entlassung
Απόλυση Δ.Υ. (ως πειθαρχική ποινή)	Entfernung aus dem Beamtenverhältnis
Απόλυση Δ.Υ. με αποζημίωση	Kündigung unter Zahlung einer Abfindung
Απονομή αρμοδιοτήτων σε Δ. Υ.	Zuständigkeitszuweisung
Απόρρητο <ul style="list-style-type: none"> • επαγγελματικό - • κρατικό - 	<p>Geheimsache</p> <ul style="list-style-type: none"> • Berufsgeheimnis • Staatsgeheimnis
Απόσπαση (βλ. Κινητικότητα)	Abordnung
Αποστολή Δ.Υ.	Beamtenaufgabe
Απουσία (υπαλλήλου από την υπηρεσία)	Fernbleiben vom Dienst
Απόφαση (δικαστική)	Gerichtsurteil
Απόφαση (υπουργική)	Ministerialbeschluss / Ministererlass
Απόφαση διοικητικής αρχής	Verwaltungsbeschluss

<p>Αποχώρηση</p> <ul style="list-style-type: none"> • - από την υπηρεσία • σύστημα σταδιακής μείωσης του χρόνου εργασίας του Δ.Υ., μέχρι την τελική του αποχώρηση από την υπηρεσία 	<p>Ausscheiden</p> <ul style="list-style-type: none"> • -aus dem Dienst • Altersteilzeit
<p>Αποχώρηση υπαλλήλου από κατεχόμενη θέση</p>	<p>Ausscheiden aus dem Diensposten</p>
<p>«Αργία» Δ.Υ.</p>	<p>Einstweilige Entfernung aus dem Beamtenverhältnis</p>
<p>Αρμοδιότητα (εξ) Δ.Υ. λόγω του βαθμού του στην ιεραρχία</p>	<p>Amtszuständigkeiten, die mit dem jeweiligen Dienstgrad verbunden sind</p>
<p>Αρχαιότητα Δ.Υ.</p>	<p>Dienstalter</p>
<p>Αρχή</p> <ul style="list-style-type: none"> • - ίσης μεταχείρισης • - ίσης πρόσβασης στο δημοσιοϋπαλληλικό σώμα • - ισότητας των φύλων • - της νομιμότητας • - της σταδιοδρομίας • - της συνέχειας της δημόσιας υπηρεσίας 	<p>Grundsatz / Prinzip</p> <ul style="list-style-type: none"> • - der Gleichbehandlung • - der gleichen Zugangschancen zum öffentlichen Dienst • - Gleichberechtigung von Mann und Frau • Vorrang des Gesetzes • Laufbahnprinzip • Kontinuitätsprinzip
<p>Αρχή / εξουσία</p> <ul style="list-style-type: none"> • ιεραρχική - • τοπικές - 	<p>Staatsgewalt / Öffentliche Gewalt</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hierarchiegrundsatz / Grundsatz des hierarchischen Verwaltungsaufbaus • Ortsbehörden
<p>Άσκηση πρακτική</p>	<p>Praktikum</p>
<p>Ασκούμενος πρακτικώς</p>	<p>Praktikant</p>
<p>Ασυμβίβαστο δευτέρου έργου από Δ.Υ.</p>	<p>Inkompatibilität der Ausübung zweiter Tätigkeit</p>
<p>Ασφαλιστική κάλυψη Δ.Υ. (Σύστημα)</p>	<p>Sozialversicherung</p>

B

Βαθμίδα / Κλιμάκιο βαθμού	Verwaltungsstufe
Βαθμίδα μισθολογική	Besoldungsgruppe
Βαθμολόγηση (βλ. Αξιολόγηση)	Dienstliche Beurteilung / Bewertung
Βαθμός Δ.Υ.	Dienstgrad
Βουλή (Νομοθετικό Σώμα) • υπάλληλος της -	Parlament (Legislative) • Parlamentsbeamte

Γ

Γενική επιθεώρηση	Oberste Kontrollbehörde / Generalinspektion
Γενική Διεύθυνση	Abteilung
Γνωμοδότηση • - κατόπιν γνωμοδότησης ορισμένου οργάνου • - μετά προηγούμενη γνώμη • - μετά σύμφωνη γνώμη συμβουλευτικού οργάνου	Gutachten • nach Einholung eines Gutachtens eines Organs • nach vorherigem Gutachten • nach Zustimmung des beratenden Organs
Γνωστοποίηση στοιχείων, εγγράφων φακέλου	Herausgabe von Unterlagen / Zugang zu einer Akte
Γραφείο • - αρμόδιο για συγκεκριμένη υπόθεση	Amt • Dienststelle
Γραφείο πολιτικό Υπουργού • Διευθυντής του -	Kabinett • Leiter des Kabinetts

Δ

Δείκτης • - υπολογισμού μισθού	Indikator • Besoldungsberechnungsindikator
Δεοντολογία	Standesregeln

Δημόσια Διοίκηση	Öffentliche Verwaltung
Δημόσια περιουσία / δημόσιο χρήμα • κατάχρηση -	Staatsvermögen / Staatsgeld • Missbrauch von -
Δημόσια υπηρεσία	Staatsbehörde
Δημοσιότητα • - του διαγωνισμού πρόσληψης Δ.Υ. • - του πίνακα προαγωγών	Öffentlichkeit • - der Einstellungsausschreibung • - Veröffentlichung der Beförderungsauswahl
Δημοσιούπαλληλική σχέση (βλ. και Σχέση δημοσιούπαλληλική, Καθεστώς Δ.Υ. νομικό, μονομερώς προσδιοριζόμενο από το Κράτος)	Öffentlich-rechtliches Beamtenverhältnis
Δημοσιούπαλληλικό σώμα • - του Κρατιδίου • - του Κράτους • νοσοκομειακό -	Beamtentum • Landesbeamten • Staatsbeamten • Medizinische Beamten
Διαβούλευση	Konsultation / Erörterung
Διαγραφή Δ.Υ. • - από τον πίνακα προακτέων • - οριστική από την επετηρίδα (π.χ. συνταξιοδότηση)	Löschung / Streichung • - aus der Liste der zu befördernden Beamten • - endgültige Entfernung aus dem Verzeichnis (z.B. Ruhestand)
Διαγωνισμός πρόσληψης Δ.Υ. σε δημόσια θέση • ανοικτός - • αρχή πρόσληψης Δ.Υ. βάσει - • - βάσει προσκομιζομένων τίτλων • διαφορές σχετικά με - • κλειστός - (μεταξύ υπαλλήλων που υπηρετούν ήδη σε μια υπηρεσία) • πρόσληψη χωρίς -	Ausschreibung einer Beamtenstelle • öffentliche Stellenausschreibung • Grundsatz der Einstellung von Beamten aufgrund einer öffentlichen Stellenausschreibung • - aufgrund der vorgelegten Urkunden • Streitigkeiten in Bezug auf - • interne Stellenausschreibung • Einstellung ohne Ausschreibungsverfahren
Διάθεση Δ.Υ. προσωπικού σε άλλες υπηρεσίες	Zurverfügungstellung von Beamten an andere Dienststellen

Διαθεσιμότητα	Vorläufige Dienstenthebung
Διάκριση (κατά παράβαση της αρχής της ισότητας)	Diskriminierung
Διακριτική ευχέρεια	Ermessensspielraum / freies Ermessen
Διαπραγματεύσεις συλλογικές • - για μισθολογικά θέματα	Kollektivverhandlungen • Tarifverhandlungen
Διαταγή • παράνομη - προϊσταμένου	Anordnung / Verfügung • rechtswidrige dienstliche Anordnung eines Vorgesetzten
Διάταγμα	Verordnung
Διαφθορά	Korruption
Διαφορά διοικητική • - αξιολόγησης / βαθμολόγησης Δ.Υ. από προϊστάμενό του • δημοσιοϋπαλληλική - • - πειθαρχικού δικαίου • - προαγωγών Δ.Υ. • - προσλήψεων Δ.Υ.	Verwaltungsrechtsstreit / Verwaltungsrechtliche Streitigkeit • Abweichung in der Beamtenbewertung • Beamtenrechtsstreit • Disziplinarstreitigkeit • Beamtenbeförderungsstreitigkeit • Beamteneinstellungsstreitigkeit
Δικαίωμα • - (αξίωση) του Δ.Υ. για προστασία από το Κράτος • - απεργίας • - διαρκούς επιμόρφωσης • - (θεμελιώδη) των Δ.Υ. • - λήψης μισθού • - προσφυγής • - συνδικαλιστικό • - συνταξιοδοτικό • - υπεράσπισης Δ.Υ. (ενώπιον των Αρχών) • κεκτημένο - • πολιτικά -	Recht • Recht auf Fürsorge • Streikrecht • - auf fortlaufende Ausbildung • Beamtenrechte • - auf Besoldung • Beschwerderecht • Gewerkschaftsrecht • Rentenanspruch • Verteidigungsrecht des Beamten • wohlverworbene - • politische -
Διορισμός	Ernennung

<p>Δραστηριότητα Δ.Υ.</p> <ul style="list-style-type: none"> - κερδοσκοπική εκτός υπηρεσίας - πολιτική 	<p>Tätigkeit</p> <ul style="list-style-type: none"> • auf Entgelt gerichtete - außerhalb des Dienstes • politische -
--	--

E

<p>Εγγυήσεις</p> <ul style="list-style-type: none"> - του πειθαρχικώς διωκομένου υπαλλήλου - θεμελιώδεις - 	<p>Garantien</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rechte eines Beamten im Rahmen eines gegen ihn gerichteten Disziplinarverfahrens • Grundgarantien
<p>Εγκατάσταση Δ.Υ. στη θέση του</p>	<p>Besetzung eines Dienstpostens</p>
<p>Εγκύκλιος</p>	<p>Runderlass</p>
<p>«Εθνική Σχολή Δημόσιας Διοίκησης»</p>	<p>Nationale Verwaltungshochschule</p>
<p>Εισφορές Δ.Υ.</p>	<p>Beamtenbeiträge</p>
<p>Εκπαίδευση Δ.Υ. (βλ. και Επιμόρφωση)</p>	<p>Beamtenausbildung / Beamtenfortbildung</p>
<p>Εκχώρηση αρμοδιοτήτων από ανώτερο σε κατώτερο όργανο της διοίκησης</p>	<p>Übertragung von Amtsbefugnissen an einen Untergesetzten</p>
<p>Ελεγκτικό Συνέδριο</p>	<p>Bundesrechnungshof</p>
<p>Ελευθερία</p> <ul style="list-style-type: none"> - γνώμης - έκφρασης - συνδικαλιστική - 	<p>Freiheit</p> <ul style="list-style-type: none"> • Meinungsfreiheit • Ausdrucksfreiheit • Koalitionsfreiheit
<p>Ένταξη συμβασιούχου υπαλλήλου σε θέση Δ.Υ.</p>	<p>Ernennung eines Angestellten zum Beamten</p>
<p>Εξαίρεση</p>	<p>Ablehnung</p>
<p>Εξετάσεις προκαταρκτικές (πρόσληψης Δ.Υ.)</p> <ul style="list-style-type: none"> • επιτυχία σε - 	<p>Einleitende Prüfung (für die Beamteneinstellung)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Erfolg in einer -
<p>Εξετάσεις τελικές (πρόσληψης Δ.Υ.)</p> <ul style="list-style-type: none"> • επιτυχία σε - 	<p>Abschlussprüfung (für die Beamteneinstellung)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Erfolg in einer -

Επαναφορά στην αρχική υπηρεσία <ul style="list-style-type: none"> - αποσπασμένων κ.λπ. Δ.Υ. (βλ. και Κινητικότητα) 	Wiedereinsetzung in das vorige Amt <ul style="list-style-type: none"> • Rückübernahme
Επανάταξη	Wiedereingliederung / Rückübernahme
Επίδομα Δ.Υ. <ul style="list-style-type: none"> - οικογενειακό - προσωρινό λόγω ανικανότητας προς εργασία 	Zuschuss / Beamtenzulage <ul style="list-style-type: none"> • Ehezuschlag / Familienzulage • temporäre Zulage wegen Erwerbsunfähigkeit
Επικύρωση εγγράφου	Beglaubigung einer Urkunde
Επιλογή προσωπικού	Beamtenauslese
Επιμόρφωση <ul style="list-style-type: none"> • διαρκής - • - (κατάρτιση) επαγγελματική • - σε συνδικαλιστικά θέματα 	Fortbildung / Berufsausbildung <ul style="list-style-type: none"> • andauernde - • berufliche, fachliche - • gewerkschaftliche -
Επίπληξη	Verweis
Επιτροπή (έξ) [I] <ul style="list-style-type: none"> • διϋπουργική - • - δεοντολογίας • - επαγγελματικής κατάρτισης και κοινωνικής προώθησης • - κρίσης υποψηφίων για διορισμό σε θέσεις ατόμων προστατευμένων από το νόμο (π.χ. ανάπηροι) • - με ίση εκπροσώπηση Υπηρεσίας και εργαζομένων, αρμόδια για θέματα υπηρεσιακής κατάστασης υπαλλήλων ορισμένου κλάδου 	Ausschuss / Kommission <ul style="list-style-type: none"> • interministerieller - • Ordnungsausschuss • Fortbildungs- / Berufsausbildungs- • Kommission für die Auswahl von Bewerbern für bestimmte Stellen, die für besonders schutzwürdige Personen vorgesehen sind • paritätisch zusammengesetzter Ausschuss von Vertretern der Amtsstelle und der Bediensteten über Personalfragen von Beamten
Επιτροπή (έξ) [II] <ul style="list-style-type: none"> • - υγιεινής και ασφάλειας • διϋπουργική - κοινωνικών υπηρεσιών • τεχνική - • υγειονομική - 	Ausschuss <ul style="list-style-type: none"> • Ausschuss für Sicherheit und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz • interministerieller Ausschuss für Sozialdienste • Ausschuss für technische Fragen • Gesundheitsausschuss

Επίτροπος • κυβερνητικός -	Kommissar • Staatskommissar
«Επίτροπος Διοικήσεως» (βλ. και Συνήγορος του Πολίτη)	Ombudsmann
Επιτυχών σε διαγωνισμό πρόσληψης Δ.Υ. • κατάλογος -	Erfolgsabsolvent einer Beamteneinstellungsprüfung • Verzeichnis der erfolgreichen Bewerber in einer eamteneinstellungsausschreibung
Επιχείρηση	Unternehmen / Betrieb
Ευθύνη • αστική - • πειθαρχική - • ποινική -	Haftung / Verantwortung • Haftpflicht • Disziplinarhaftung • Strafrechtliche Verantwortung
«Εφημερίδα της Κυβερνήσεως»	Amtsblatt / Regierungsblatt / Bulletin der Bundesregierung
Εχεμύθεια	Verschwiegenheit / Diskretion / Amtsverschwiegenheit

Z

Ζώνη διαμονής (ως προϋπόθεση καταβολής σχετικού επιδόματος σε Δ.Υ.)	Residenzbereich
---	-----------------

H

Ηθική του Δ.Υ.	Beamtenmoral / Sittlichkeit
Ηλικία • - πρόσληψης • - συνταξιοδότησης • κατώτατο όριο - • όριο -	Alter / Lebensalter • Einstellungsalter • Renteeintrittsalter • Mindestalter • Altersgrenze

Θ

<p>Θέση Δ.Υ</p> <ul style="list-style-type: none"> • δημιουργία - εργασίας • διευθυντική - • - μερικής απασχόλησης • - προβλεπόμενη από τον προϋπολογισμό • - προορισμένη για ειδικές κατηγορίες προσώπων (π.χ. παλαιοί πολεμιστές, θύματα πολέμου, κατηγορίες αναπήρων κ.λπ.) • κατάργηση - • μόνιμη - 	<p>Beamtenposten / Beamtenstelle / Amt (im statusrechtlichen Sinn)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Schaffung von Arbeitsstellen • leitende Funktion • Teilzeitstelle • im Haushalt vorgesehener Posten • für besondere Kategorien vorgesehener Diensposten • Arbeitsstellenabbau / -abschaffung / Streichung eines Postens • feste Arbeitsstelle
<p>Θητεία</p> <ul style="list-style-type: none"> • - στρατιωτική 	<p>Dienstzeit / Dienst</p> <ul style="list-style-type: none"> • Militärdienst / Wehrdienst

Ι

<p>Ιδιοτελής ανάμιξη Δ.Υ. σε επιχειρήσεις εποπτευόμενες από την Υπηρεσία του, συνιστώσα υπαλληλικό ποινικό αδίκημα</p>	<p>Eigennützige Teilnahme eines Beamten an einem von seiner Amtsstelle beaufsichtigten Unternehmen, die ein Beamtenstrafdelikt darstellt</p>
<p>Ιεραρχία</p> <ul style="list-style-type: none"> • αρχή της - • σειρά στην - 	<p>Dienstrang / Dienstweg / Rangordnung / Hierarchie</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rangordnungsprinzip • Rang in der Hierarchie
<p>Ιεραρχική εξουσία</p>	<p>Aufsichtsrecht</p>
<p>Ιεραρχική τάξη</p>	<p>Rangordnung</p>

Ιθαγένεια <ul style="list-style-type: none"> • Ευρωπαϊκή ιθαγένεια ή ιθαγένεια της Ε.Ε.* 	Staatsbürgerschaft / Staatsangehörigkeit <ul style="list-style-type: none"> • Europäische Staatsbürgerschaft / Europäische Bürgerschaft
Ικανότητα Δ.Υ. εκπλήρωσης των καθηκόντων του	Amtsfähigkeit
Ίση μεταχείριση Δ.Υ. με τα ίδια προσόντα <ul style="list-style-type: none"> • εθμική αρχή - 	Gleichbehandlung / Gleichberechtigung / Gleichmäßige Behandlung <ul style="list-style-type: none"> • Sittlich anerkannter Grundsatz der -
Ισότητα (βλ. και Αρχή)	Gleichheit

K

Καθεστώς Δ.Υ. νομικό, μονομερώς προσδιοριζόμενο από το κράτος (βλ. και Δημοσιοϋπαλληλική σχέση, Σχέση δημοσιοϋπαλληλική)	Rechtsstand eines Beamten / Status eines Beamten / Öffentlich-rechtliches Beamtenverhältnis
Καθήκον <ul style="list-style-type: none"> • - επιφύλαξης • - νομιμοφροσύνης 	Aufgabe / Pflicht / Dienstpflicht <ul style="list-style-type: none"> • Zurückhaltungspflicht / Mäßigungspflicht • Loyalitätspflicht / Treuepflicht
Καθήκοντα <ul style="list-style-type: none"> • απαλλαγή από τα - 	Dienstpflichten <ul style="list-style-type: none"> • Freistellung von Dienstpflichten
Καριέρα (βλ. Σταδιοδρομία)	Laufbahn / Beamtenlaufbahn
Καταδίκη ποινική Δ.Υ.	Strafrechtliche Verurteilung eines Beamten
Κατάταξη («ένταξη»)	Einordnung / Einstufung / Klassifikation / Rangordnung
Κατηγορία Δ.Υ.	Beamtenkategorie

* Στην ελληνική γλώσσα, λόγω αδυναμίας μονολεκτικής απόδοσης του όρου *Bürgerschaft* υιοθετήθηκε ο όρος ιθαγένεια της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Ε.Ε.), ενώ στην πραγματικότητα πρόκειται για την ιδιότητα του πολίτη της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Βλ. μεταξύ άλλων: Δαγτόγλου Π., Βασικά στοιχεία της Συνθήκης του Maastricht, μια κριτική ανάλυση (Συμπλήρωμα του Ευρωπαϊκού Κοινοτικού Δικαίου), Αντ. Σάκκουλας, Αθήνα, 1993.

Κατοικία παρεχόμενη από το κράτος σε υπάλληλο λόγω της υποχρέωσής του διαρκούς παραμονής στον τόπο εργασίας	Dienstwohnung
Κινητικότητα-Μετακίνηση-«Μετάταξη» Δ.Υ.	Mobilität / Abordnung / Versetzung
Απόσπαση	Umsetzung
Κινητικότητα <ul style="list-style-type: none"> • κάθετη (μετακίνηση Δ.Υ. συνδυασμένη με προαγωγή) - • μετακίνηση Δ.Υ. εντός της δημόσιας διοίκησης • μετακίνηση Δ.Υ. μη συνδυασμένη με προαγωγή οριζόντια • μετακίνηση Δ.Υ. προς τον ευρύτερο δημόσιο τομέα 	Mobilität <ul style="list-style-type: none"> • Aufstieg wegen Beförderung • Versetzung • Versetzung • Versetzung an andere Stelle des öffentlichen Sektors
Μετάθεση <ul style="list-style-type: none"> • αλλαγή θέσης υπαλλήλου ως πειθαρχικό μέτρο / ποινή 	Versetzung <ul style="list-style-type: none"> • Versetzung in ein Amt derselben Laufbahn mit geringerem Endgrundgehalt
Μετακίνηση σε άλλη θέση ή ανάθεση νέων καθηκόντων. <ul style="list-style-type: none"> • - εσωτερική (από κλάδο σε κλάδο) 	Umsetzung / Amtswechsel <ul style="list-style-type: none"> • interner Wechsel in eine andere Planstelle (eines anderen Zweiges)
«Μετάταξη»	Versetzung an eine andere Planstelle
Κλάδος Δ.Υ. <ul style="list-style-type: none"> • συγχώνευση - 	Dienstzweig <ul style="list-style-type: none"> • Zusammenlegung von -
Κλίμακα <ul style="list-style-type: none"> • βαθμολογική - • - αποδοχών • - αυτόματης τιμαριθμικής αναπροσαρμογής μισθών (Α.Τ.Α.) • - μισθολογική 	Stufe <ul style="list-style-type: none"> • Laufbahn • Besoldungsstufe • automatische Besoldungsanpassung an den Preisindex • Besoldungsstufe
Κοινοποίηση	Bekanntgabe

Κοινωνική ασφάλιση	Sozialversicherung
Κράτος	Staat
Κύρωση (βλ. Πειθαρχική κύρωση)	Sanktion / Disziplinarmaßnahme

Λ

Λειτουργήμα	Amt / Funktion
Λογαριασμός αμοιβής υπαλλήλου	Einkommenskonto

Μ

Μετάθεση (βλ. Κινητικότητα ...) Δ.Υ.	Versetzung eines Beamten
Μετακίνηση (βλ. Κινητικότητα ...) Δ.Υ.	Amtswechsel / Umsetzung eines Beamten
Μετάταξη (βλ. Κινητικότητα ...)	Versetzung an andere Planstelle
Μισθός (βλ. και Αμοιβή) • κατώτατο όριο -	Gehalt / Besoldung • Mindestgehalt
Μονιμοποίηση Δ.Υ. μετά το πέρας δοκιμαστικής περιόδου (βλ. Διορισμός)	Anstellung eines Beamten nach erfolgreichem Abschluss der Probezeit
Μονιμότητα Δ.Υ.	Unkündbarkeit des Beamtenverhältnisses

Ν

Νομιμότητα • αρχή της - (βλ. και Αρχή)	Gesetzmäßigkeit • Vorrang des Gesetzes
Νόμος	Gesetz
Νόσφιση εξουσίας	Amtsanmaßung



Ο

Οδηγίες έγγραφες ή προφορικές προϊσταμένου Δ.Υ. για την άσκηση του υπηρεσιακού έργου	Anweisungen
Ομοσπονδία συνδικαλιστικών οργανώσεων	Gewerkschaftsbund
Όργανο συμβουλευτικό	Beratendes Organ
Ορισμός μέλους συλλογικού οργάνου από τα λοιπά μέλη του	Ernennung eines Mitglieds eines Kollektivorgans von dessen Mitgliedern
Όρκος	Eid
Ορκωτός	Vereidigt
Όφελος παράνομο Δ.Υ. από επιχείρηση την οποία εποπτεύει η υπηρεσία του	Unlautere Vorteilsannahme eines Beamten von einem von seinem Amt beaufsichtigten Unternehmen.

Π

Παραίτηση Δ.Υ.	Rücktritt eines Beamten
Παράπτωμα <ul style="list-style-type: none">• - πειθαρχικό• - ποινικό / ποινική παράβαση• - υπηρεσιακό	Vergehen <ul style="list-style-type: none">• Disziplinarvergehen• Strafdelikt• Dienstvergehen
Παροχές <ul style="list-style-type: none">• - κοινωνικής φύσης προς Δ.Υ.	Zuwendungen <ul style="list-style-type: none">• Sozialzuwendungen an Beamte
Πειθαρχία Δ.Υ.	Disziplin
Πειθαρχική διαδικασία	Disziplinarverfahren
Πειθαρχικό μέτρο	Disziplinarmaßnahme
Πίνακας προακτέων	Verzeichnis der zu befördernden Beamten

<p>Πλαίσιο θεσμικό Δ.Υ.</p> <ul style="list-style-type: none"> • γενικώς ισχύον - των Δ.Υ. • ειδικό - ορισμένων θέσεων Δ.Υ. • εξαιρετικό 	<p>Rahmenbedingungen des Beamtenstatuts</p> <ul style="list-style-type: none"> • allgemeine - • Sonderstatus bestimmter Beamtengruppen • ausserordentlicher Beamtenstatus
<p>Ποινή</p> <ul style="list-style-type: none"> • πειθαρχική - • συγκεκριμένη - • χρηματική - 	<p>Strafe / Sanktion</p> <ul style="list-style-type: none"> • Disziplinarstrafe / Dienststrafe • verkappte - • Geldbuße
<p>Ποινή πειθαρχική, «επίπληξη»</p>	<p>Verweis</p>
<p>Ποινικό μητρώο</p>	<p>Strafregister</p>
<p>Πολίτης</p> <ul style="list-style-type: none"> • ιδιότητα του - 	<p>Bürger</p> <ul style="list-style-type: none"> • Staatsbürgerschaft
<p>Πολιτική</p> <ul style="list-style-type: none"> • - αποδοχών • - προσλήψεων 	<p>Politik</p> <ul style="list-style-type: none"> • Besoldungspolitik • Einstellungspolitik
<p>Προαγωγή</p> <ul style="list-style-type: none"> • - Δ.Υ. • εσωτερική - / ένταξη υπαλλήλου σε ορισμένη κατηγορία υπό μορφή - • μισθολογική - • Πίνακας - • - κατ' αρχαιότητα • - κατ' εκλογή • - κατόπιν διαγωνισμού • σύντμηση χρόνου προς - 	<p>Beförderung</p> <ul style="list-style-type: none"> • Beamtenbeförderung • Übertragung von höherbewerteten Diensposten • besoldungsbezogene Beförderung • Verzeichnis der beförderten Beamten • - nach dem Dienstalter • - nach Auslese • - nach Ausschreibung • Verkürzung der für eine Beförderung erforderlichen Bewährungszeit
<p>Προειδοποίηση (πειθαρχική ποινή της ελαφρότερης μορφής)</p>	<p>Dienstliche Mahnung</p>
<p>Προϊστάμενος</p> <ul style="list-style-type: none"> • - Διεύθυνσης (Διευθυντής), σε κεντρική υπηρεσία 	<p>Vorgesetzter</p> <ul style="list-style-type: none"> • Referatsleiter

Προνόμια των Δ.Υ. <ul style="list-style-type: none"> - ανήκοντα σε ορισμένα σώματα Δ.Υ. ή λειτουργήματα 	Beamtenrechte <ul style="list-style-type: none"> • besondere Rechte für bestimmte Beamtengruppen
Προσαύξηση	Anwachsung / Zuwachs / Zuschlag
Πρόσβαση σε δημόσιες θέσεις	Zugang zu öffentlichen Ämtern
Πρόσθετες μισθολογικές απολαβές Δ.Υ. (π.χ. οικογενειακό επίδομα) / Πρόσθετη αμοιβή (βλ. Αμοιβή)	Zulage / Zuschlag
Πρόσληψη <ul style="list-style-type: none"> • αξιολογικό σύστημα - 	Einstellung <ul style="list-style-type: none"> • Bestenauslese / Auswahl nach dem Leistungsprinzip
Προσόν (βλ. Τίτλος)	Qualifikationsmerkmale
Προσφυγή <ul style="list-style-type: none"> • δικαίωμα - (βλ. Δικαίωμα) • διοικητική - • - ενώπιον δικαστηρίων • - των συλλογικών οργανώσεων των Δ.Υ. 	Klage / Widerspruch <ul style="list-style-type: none"> • Klagerecht • Widerspruch • Klage vor Gericht • - der Beamtengewerkschaft
Προσωπικό <ul style="list-style-type: none"> • επιστημονικό - • - δημοσίων επιχειρήσεων (βιομηχανικού και εμπορικού χαρακτήρα) 	Personal <ul style="list-style-type: none"> • wissenschaftliches - • - der öffentlichen Unternehmen

P

Σ

Σταδιοδρομία (καριέρα) <ul style="list-style-type: none"> • αρχή της - (βλ. και Αρχή) • διακοπή - (π.χ. για οικογενειακούς λόγους) με δικαίωμα επανόδου στην υπηρεσία 	Laufbahn / Beamtenlaufbahn <ul style="list-style-type: none"> • Laufbahnprinzip • Beurlaubung
Στέλεχος οργανισμού (όρος χρησιμοποιούμενος ενίοτε αδόκιμα στο πεδίο του δημοσιοϋπαλληλικού δικαίου).	Beamtenkader

Συμβάσεις συλλογικές	Tarifverträge
<p>Σύμβαση</p> <ul style="list-style-type: none"> • συλλογική - εργασίας • - δημοσίου δικαίου μεταξύ κράτους και Δ.Υ. • - μισθολογικού χαρακτήρα 	<p>Vertrag</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tarifvertrag • Tarivertrag für den öffentlichen Dienst • Tarifvertrag
<p>Συμβούλιο (βλ. και Επιτροπή)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ανώτατο - • Πειθαρχικό - (όργανο, ειδικό) • - της Επικρατείας • Υπηρεσιακό - 	<p>Ausschuss / Rat</p> <ul style="list-style-type: none"> • Oberster Rat • Dienstvorgesetzter / Disziplinargericht* • Bundesverwaltungsgericht • Dienstrat
Συμμετοχή	Beteiligung / Partizipation
Συμφέρον	Interesse
<p>Συνδικαλιστική οργάνωση</p> <ul style="list-style-type: none"> • δικαίωμα συμμετοχής Δ.Υ. σε - 	<p>Gewerkschaft</p> <ul style="list-style-type: none"> • Koalitionsfreiheit
Συνδικαλιστική οργάνωση Δ.Υ.	Beamtenbund
Συνδικαλιστικό όργανο Δ.Υ.	Gewerkschaft der Beamten
Συνήγορος του Πολίτη (βλ. και «Επίτροπος Διοικήσεως»)	Ombudsmann
<p>Σύνταγμα</p> <ul style="list-style-type: none"> • συνταγματικός χάρτης 	<p>Verfassung / Grundgesetz</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verfassungscharta
<p>Σύνταξη</p> <ul style="list-style-type: none"> • αναπηρική - • δικαίωμα συνταξιοδοτικό • - λόγω αποχώρησης από την υπηρεσία • - «μειωμένη» παρεχόμενη σε συγγενικά πρόσωπα θανάτου Δ.Υ. 	<p>Ruhegehalt</p> <ul style="list-style-type: none"> • Invalidenrente / Invaliditätsrente • Recht auf - • Ruhegehalt wegen Eintritt in den Ruhenstand • Hinterbliebenenrente

* Κατά το γερμανικό δημοσιούπαλληλικό δίκαιο των δημοσίων υπαλλήλων εξουσίες πειθαρχικού οργάνου ασκούν ο πειθαρχικός προϊστάμενος, η Υπηρεσία και το Πειθαρχικό Δικαστήριο.

<p>Συνταξιοδότηση Δ.Υ.</p> <ul style="list-style-type: none"> • πρόωρη - • - λόγω συμπλήρωσης ορίου ηλικίας 	<p>Ruhestand</p> <ul style="list-style-type: none"> • vorzeitiger - • - nach Erreichen der Altersgrenze
<p>Συνταξιούχος</p>	<p>Rentner / Ruhegehaltsempfänger</p>
<p>Σχέση δημοσιούπαλληλική (βλ. και Δημοσιούπαλληλική σχέση, Καθεστώς Δ.Υ. νομικό, μονομερώς προσδιοριζόμενο από το κράτος</p>	<p>Öffentlich-rechtliches Beamtenverhältnis</p>
<p>Σώμα Δ.Υ. / Κλάδος / Κατηγορία Δ.Υ.</p> <ul style="list-style-type: none"> • νομαρχιακός - • οι εκπαιδευτικοί Δ.Υ. • οι τεχνικοί Δ.Υ. 	<p>Beamtentum</p> <ul style="list-style-type: none"> • Beamten der Bezirksregierung • Lehrer • Beamten des technischen Wesens
<p>Σώρευση (βλ. και Πολυαπασχόληση)</p> <ul style="list-style-type: none"> • - (άσκησης) πολλαπλών καθηκόντων από Δ.Υ. • - θέσεων εργασίας Δ.Υ. στο δημόσιο τομέα / πολυθεσία 	<p>Anhäufung / Kumulation</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kumulation der Dienstsämter • - von Arbeitsplätzen

T

<p>Τιμωρία</p>	<p>Bestrafung</p>
<p>Τίτλος / προσόν</p>	<p>Titel / Qualifikation / Fachliche Leistung</p>
<p>Τίτλος σπουδών αναγκαίος για την είσοδο σε ορισμένο δημοσιούπαλληλικό κλάδο</p>	<p>Erforderlicher Abschluss für den Zugang zum öffentlichen Dienst</p>
<p>Τοποθέτηση διορισθέντος ή μετακινηθέντος Δ.Υ. στη θέση του</p>	<p>Anstellung</p>

Υ

<p>Υγεία Δ.Υ. επιτρέπουσα την εκπλήρωση των καθηκόντων του</p> <ul style="list-style-type: none"> • κατάσταση της - 	<p>Dienstfähigkeit</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dienstfähigkeit
--	--

Υπάλληλος ανώτατος του Δημοσίου	Beamten des höheren Dienstes
Υπάλληλοι του Δημοσίου έκτακτοι / Υπάλληλος έκτακτος	Hilfsbeamte
Υπάλληλος <ul style="list-style-type: none"> • - ανώτερος (της Διοίκησης) με ειδικές αρμοδιότητες • - υπεύθυνος τύπου (Μ.Μ.Ε.) υπουργικού γραφείου 	Beamte / Angestellte <ul style="list-style-type: none"> • Beamte des gehobenen Dienstes • Pressesprecher
Υπάλληλος Διοίκησης (γενικά) <ul style="list-style-type: none"> • Δημόσιος - • τέως - • - με σχέση ιδιωτικού δικαίου • - μη μόνιμος (του Δημοσίου) • συμβασιούχος - Υπάλληλος του Δημοσίου μη υποκείμενος στον κανονισμό υπηρεσιακής κατάστασης των Δ.Υ. (π.χ. συμβασιούχοι) • Υπάλληλος συμβασιούχος αορίστου χρόνου • - (του Δημοσίου) με σύμβαση εργασίας ορισμένου χρόνου 	Beamte / Angestellte / Staatsbeamte <ul style="list-style-type: none"> • Beamte / Angestellte / Staatsbeamte • - außer Dienst • Angestellte • Beamte • Angestellte • Angestellte mit unbefristetem Dienstverhältnis • Angestellte mit befristetem Dienstverhältnis
Υπάλληλος (Δ.Υ.) μόνιμος δημόσιος υπάλληλος	Staatsbeamte / Beamte auf Lebenszeit
Υπάλληλος ανώτατος (Δ.Υ.), εκφραστής της κρατικής εξουσίας (π.χ. Νομάρχης)	Politischer Beamte
Υπάλληλος βοηθητικών εργασιών	Aushilfsangestellte
Υπάλληλος δημόσιος επίτιμος	Ehrenbeamte
Υπάλληλος εκτελεστικών καθηκόντων	Verrichtungsbeamte / Verrichtungsangestellte
Υπάλληλος εποχιακός	Saisonangestellte
Υπάλληλος ιδιωτικού δικαίου που καλύπτει προσωρινές, έκτακτες ή ειδικές ανάγκες	Angestellte im privatrechtlichen Verhältnis, der ausserordentliche und spezielle dienstliche Bedürfnisse erfüllt

Υπάλληλος κοινότητας (Ο.Τ.Α.)	Gemeindebeamte
Υπάλληλος τεχνικός του Δημοσίου	Beamte des technischen Dienstes
Υπάλληλος της Διοίκησης με σχέση δημοσίου δικαίου (Δ.Υ. / δημόσιος λειτουργός)	Staatsbeamte
Υπάλληλος του Δημοσίου - Υπάλληλος Δημόσιου Τομέα • (Δ.Υ.) αποσπασμένος,	Staatsbeamte / Staatsangestellte • Beamte auf Abordnung
Υπεράριθμος Δ.Υ.	Beamte im Überschuss
Υπηρεσιακή κατάσταση του Δ.Υ	Beamtenstatus
Υπηρεσιακή μονάδα μικρού μεγέθους	Dienstbehörde
Υποβιβασμός κατά κλιμάκιο βαθμού	Aberkennung des Dienstgrades
Υποβιβασμός	Versetzung in ein Amt derselben Laufbahn mit geringerem Endgrundgehalt
Υπουργικό Συμβούλιο	Regierungskabinett
Υποχρεώσεις των Δ.Υ. • - ανιδιοτελούς άσκησης των καθηκόντων • - αυτοπρόσωπης εκτέλεσης καθηκόντων • - εγκατάστασης κοντά στον τόπο χώρο εργασίας • - επιφύλαξης • - εχεμύθειας • - ουδετερότητας • - πληροφόρησης των διοικουμένων • - πειθαρχίας και υπακοής στους ιεραρχικώς προϊσταμένους	Beamtenpflichten • uneigennütziges Amtsführung • persönliche Pflichterfüllung • Residenzpflicht in der Nähe des Arbeitsplatzes • Mäßigungspflicht / Zurückhaltungsgebot • Verschwiegenheitspflicht • Pflicht zur politischen Neutralität • Beratungspflicht • Gehorsamspflicht / Weisungsgebundenheit

Φ

Φάκελλος • ατομικός - Δ.Υ. (μητρώο Δ.Υ.) • γνωστοποίηση - • - υπόθεσης	Akte • Personalakte • Zugang zur - • Akte
Φάκελλος καρτέλλα	Akte

Χ

Χρόνος υπηρεσίας • προσμέτρηση -	Dienstzeit • Anrechnung der-
-------------------------------------	---------------------------------

Ψ

Ω

Ωράριο εργασίας / υπηρεσίας • μεταβλητό -	Arbeitszeit • flexible -
--	-----------------------------

WÖRTERBUCH DEUTSCH-GRIECHISCH
ΛΕΞΙΚΟ ΓΕΡΜΑΝΟΕΛΛΗΝΙΚΟ

A

Ablehnung eines Beamten (s. auch Beamte)	Εξαίρεση Δ.Υ.
Abordnung	Απόσπαση
Abschluss <ul style="list-style-type: none"> • erforderlicher - für den Zugang zum öffentlichen Dienst 	Τίτλος σπουδών <ul style="list-style-type: none"> • - αναγκαίος για την είσοδο σε ορισμένο δημοσιοϋπαλληλικό κλάδο (ως προϋπόθεση πρόσληψης Δ.Υ.)
Abschrift <ul style="list-style-type: none"> • Anspruch auf Erteilung von - • beglaubigte - einer öffentlichen Urkunde • für die Richtigkeit der - • gleichlautende - • notariell beglaubigte - 	Αντίγραφο <ul style="list-style-type: none"> • αξίωση χορήγησης - • - επίσημο (κυρωμένο) ισοδυνάμου αποδεικτικής ισχύος με το πρωτότυπο δημόσιο έγγραφο • για την ορθότητα του - • ακριβές, πιστό - • - επικυρωμένο συμβολαιογραφικά
Abteilung	Γενική Διεύθυνση
Abweichung in der Beamtenbewertung	Διαφορά αξιολόγησης (βαθμολόγησης) Δ.Υ. από προϊστάμενό του
Akte <ul style="list-style-type: none"> • Zugang zur - • Personalakte 	Φάκελλος υπόθεσης / Καρτέλλα <ul style="list-style-type: none"> • γνωστοποίηση - • ατομικός (μητρώο Δ.Υ.)
Alter <ul style="list-style-type: none"> • Altersgrenze • Einstellungsalter • Mindestalter • Renteeintrittsalter 	Ηλικία <ul style="list-style-type: none"> • όριο - • - πρόσληψης • κατώτατο όριο - • - συνταξιοδότησης
Altersteilzeit	Σύστημα σταδιακής μείωσης του χρόνου εργασίας μέχρι την τελική του αποχώρηση από την υπηρεσία
Amt	Γραφείο (υπηρεσία) / Λειτουργήμα / Αξίωμα

Amtsanmaßung	Νόσφιση εξουσίας
Amtsblatt	«Εφημερίδα της Κυβερνήσεως»
Amtsfähigkeit	Ικανότητα Δ.Υ. εκπλήρωσης (άσκησης) των καθηκόντων του
Amtsverschwiegenheit	Εχεμύθεια
Amtswechsel	Μετακίνηση
Amtszuständigkeiten, die mit dem jeweiligen Dienstgrad verbunden sind	Αρμοδιότητα (εξ) Δ.Υ. λόγω του βαθμού του στην ιεραρχία
Angestellte <ul style="list-style-type: none"> - mit befristetem Dienstverhältnis - mit unbefristetem Dienstverhältnis Aushilfsangestellte Saisonangestellte Staatsangestellte Verrichtungsangestellte 	Υπάλληλος με σχέση εργασίας ιδιωτικού δικαίου <ul style="list-style-type: none"> - με σύμβαση εργασίας ορισμένου χρόνου - αορίστου χρόνου - βοηθητικών εργασιών - εποχιακός - - Δημόσιου Τομέα - υπάλληλος εκτελεστικών καθηκόντων
Anhäufung (s. auch Kumulation)	Σώρευση
Annahme der Beamtenernennung	Αποδοχή θέσης Δ.Υ.
Anordnung (s. auch Verfügung) <ul style="list-style-type: none"> rechtswidrige dienstliche Anordnung eines Vorgesetzten 	Διαταγή <ul style="list-style-type: none"> παράνομη - προϊσταμένου προς υφιστάμενο
Anstellung	Τοποθέτηση διορισθέντος ή μετακινηθέντος Δ.Υ. στη θέση του
Anstellung nach erfolgreichem Abschluss der Probezeit	Μονιμοποίηση μετά το πέρας δοκιμαστικής περιόδου / Διορισμός
Anwachsung	Προσαύξηση
Anweisung	Οδηγία έγγραφη ή προφορική προϊσταμένου για την άσκηση του υπηρεσιακού έργου
Arbeitszeit <ul style="list-style-type: none"> flexible - 	Ωράριο εργασίας, υπηρεσίας <ul style="list-style-type: none"> μεταβλητό -

Aufgabe (s. auch Pflicht, Dienstpflichten)	Καθήκον
Aufhebung eines Verwaltungsaktes	Ακύρωση διοικητικής πράξης
Aufsichtsrecht	Ιεραρχική εξουσία
Ausscheiden <ul style="list-style-type: none"> • -aus dem Dienst • - aus dem Dienstposten 	Αποχώρηση <ul style="list-style-type: none"> • - από την υπηρεσία • - από την κατεχόμενη θέση
Ausschreibung einer Beamtenstelle <ul style="list-style-type: none"> • - aufgrund der vorgelegten Urkunden • Einstellung ohne Ausschreibungsverfahren • Grundsatz der Einstellung von Beamten aufgrund einer öffentlichen Stellenaussreibung • interne Stellenausschreibung • öffentliche Stellenausschreibung • Streitigkeiten in Bezug auf - 	Διαγωνισμός πρόσληψης Δ.Υ. <ul style="list-style-type: none"> • - βάσει προσκομιζόμενων τίτλων • πρόσληψη χωρίς - • αρχή πρόσληψης Δ.Υ. βάσει - • κλειστός - (μεταξύ υπαλλήλων που υπηρετούν ήδη σε μια υπηρεσία) • ανοικτός - • διαφορές σχετικά με -
Ausschuss <ul style="list-style-type: none"> • - für Sicherheit und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz • - für technische Fragen • Fortbildungsausschuss (Berufsausbildungsausschuss) • Gesundheitsausschuss • interministerieller - • interministirieller - für Sozialdienste • Kommission für die Auswahl von Bewerbern für bestimmte Stellen, die für besonders schutzwürdige Personen vorgesehen sind • Ordnungsausschuss • paritätisch zusammengesetzter - von Vertretern der Amtsstelle und der Bediensteten über Personalfragen von Beamten 	Επιτροπή / Συμβούλιο <ul style="list-style-type: none"> • - υγιεινής και ασφάλειας • τεχνική - • - επαγγελματικής κατάρτισης • υγειονομική - • διϋπουργική - • διϋπουργική - κοινωνικών υπηρεσιών • - κρίσης υποψηφίων για διορισμό σε θέσεις ατόμων προστατευμένων από το νόμο (π.χ. ανάπηροι) • - δεοντολογίας • - με ίση εκπροσώπηση Υπηρεσίας και εργαζομένων, αρμόδια για θέματα υπηρεσιακής κατάστασης υπαλλήλων ορισμένου κλάδου

B

<p>Beamte</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ablehnung eines - • - auf Abordnung • - auf Lebenszeit • - ausser Dienst • - der Bezirksgerierung • - des gehobenen Dienstes • - des höheren Dienstes • - des technischen Dienstes (Wesens) • - im Überschuss • Beamtentum • Bezirksbeamte • Ehrenbeamte • Gemeindebeamte • Hilfsbeamte • Landesbeamte • Medizinischer - • Staatsbeamte • Verrichtungsbeamte 	<p>Δημόσιος υπάλληλος</p> <ul style="list-style-type: none"> • εξαίρεση - • - αποσπασμένοι, υπαγόμενος σε ειδικό νομικό καθεστώς • ισόβιος - • τέως - • νομαρχιακός - • - ανώτερος (της Διοίκησης) με ειδικές αρμοδιότητες • - ανώτατος του Δημοσίου • τεχνικός- • υπεράριθμος - • Σώμα Δ.Υ. / Υπαλληλία / Υπαλληλικός κόσμος • - της νομαρχίας / περιφέρειας • υπάλληλος δημόσιος, επίτιμος • - Ο.Τ.Α. • βοηθητικός - • - Κρατιδίου • νοσοκομειακός - • - της κεντρικής διοίκησης / - με σχέση δημοσίου δικαίου (δημόσιος λειτουργός) / - της Διοίκησης (με τη στενή έννοια του όρου, δηλαδή ο συνδεδεμένος με το Δημόσιο με εξουσιαστική σχέση δημοσίου δικαίου) • - εκτελεστικών καθηκόντων
Beamtenaufgabe	Αποστολή Δ.Υ.
Beamtenausbildung / Beamtenfortbildung	Εκπαίδευση Δ.Υ.
Beamtenauslese	Επιλογή προσωπικού
Beamtenauswahl nach dem Leistungsprinzip	Αξιολογικό σύστημα πρόσληψης Δ.Υ. (κατ' αντίθεση προς το σύστημα των αυθαίρετων προσλήψεων)
Beamtenbeförderung	Προαγωγή Δ.Υ.

Beamtenbeiträge	Εισφορές Δ.Υ.
Beamtenbesoldung (s. auch Besoldung / Gehalt)	Αμοιβή Δ.Υ.
Beamtenbund	Συνδικαλιστική ομοσπονδιακή οργάνωση Δ.Υ. (Α.Δ.Ε.Δ.Υ.)
Beamtenfortbildung	Επιμόρφωση Δ.Υ.
Beamtenkader	Στέλεχος οργανισμού (όρος χρησιμοποιούμενος ενίοτε αδόκιμα στο πεδίο του δημοσιοϋπαλληλικού δικαίου).
Beamtenkategorie	Κατηγορία Δ.Υ.
Beamtenlaufbahn	Σταδιοδρομία Δ.Υ.
Beamtenmoral	Ηθική του Δ.Υ.
Beamtenpflichten <ul style="list-style-type: none"> • persönliche Pflichterfüllung • - der uneigennütigen Amtsführung • - zur politischen Neutralität • Beratungspflicht • Gehorsamspflicht • Loyalitätspflicht • Mäßigungspflicht (s. auch Zurückhaltungsgebot) • Residenzpflicht in der Nähe des Arbeitsplatzes • Treuepflicht • Verschwiegenheitspflicht • Zurückhaltungspflicht 	Υποχρεώσεις Δ.Υ. <ul style="list-style-type: none"> • - αυτοπρόσωπης εκτέλεσης καθηκόντων • - ανιδιοτελούς άσκησης των καθηκόντων • - ουδετερότητας • - πληροφόρησης των διοικουμένων • - πειθαρχίας και υπακοής στους ιεραρχικώς προϊσταμένους • - νομιμοφροσύνης • - επιφύλαξης • - εγκατάστασης κοντά στον τόπο χώρο εργασίας • - νομιμοφροσύνης • - εχεμύθειας • - επιφύλαξης
Beamtenrechte <ul style="list-style-type: none"> • - auf amtsangemessenen Unterhalt • besondere Rechte für bestimmte Beamtengruppen 	Προνόμια των Δ.Υ. <ul style="list-style-type: none"> • - εξασφάλισης αξιοπρεπούς διαβίωσης (υποχρέωση του κράτους ανάλογα με τη θέση του Δ.Υ.) • - ανήκοντα σε ορισμένα σώματα Δ.Υ. ή λειτουργήματα

Beamtenstreik	Απεργία Δ.Υ
Beamtenversicherung	Αλληλοασφαλιστικός Οργανισμός Δ.Υ.
Beamtenverhältnis • öffentlich-rechtliches -	Δημοσιούπαλληλική σχέση • υπαλληλική σχέση δημοσίου δικαίου
Beförderung • - nach Auslese • - nach Ausschreibung • - nach dem Dienstalter • besoldungsbezogene Beförderung • Verkürzung der für eine - erforderlichen Bewährungszeit • Verzeichnis der beförderten Beamten	Προαγωγή • - κατ' εκλογή • - κατόπιν διαγωνισμού • - κατ' αρχαιότητα • μισθολογική - • σύντμηση χρόνου προς - • Πίνακας -
Befreiung von einer konkreten Amtspflicht	Απαλλαγή από συγκεκριμένη υποχρέωση
Beglaubigung einer Urkunde	Επικύρωση εγγράφου
Behandlung • gleichmäßige - • Sittlich anerkannter Grundsatz der -	Μεταχείριση • ίση - Δ.Υ. με τα ίδια προσόντα • εθμική αρχή -
Behörde	Αρχή / Δημόσια υπηρεσία
Bekanntgabe	Κοινοποίηση
Beratendes Organ	Όργανο συμβουλευτικό
Berufsausbildung (s. auch Fortbildung)	Επιμόρφωση / Κατάρτιση
Berufsgeheimnis	Επαγγελματικό μυστικό
Beschäftigung • Teilzeitbeschäftigung • Vollbeschäftigung	Απασχόληση • μερική - • πλήρης - στην υπηρεσία
Beschlussfähigkeit • Anwesenheit der zur - erforderlichen Mitgliederzahl	Απαρτία • Απαρτία
Besetzung eines Dienstpostens	Εγκατάσταση υπαλλήλου στη θέση του

Besoldung (s. auch Gehalt) <ul style="list-style-type: none"> • amtsangemessene - • automatische Besoldungsanpassung an den Preisindex • Beamtenbesoldung • Besoldungsberechnungsindikator • besoldungsbezogene Beförderung • Besoldungsgruppe • Besoldungspolitik • Besoldungsstufe 	Μισθός / Αμοιβή <ul style="list-style-type: none"> • - Δ.Υ. ανάλογη με τη θέση του (έννοια αντίστοιχη της αξιοπρεπούς διαβίωσης Δ.Υ.) • δείκτης αυτόματης τιμαριθμικής αναπροσαρμογής μισθών (Α.Τ.Α.) • αμοιβή Δ.Υ. • δείκτης υπολογισμού μισθού • μισθολογική προαγωγή • βαθμίδα μισθολογική • πολιτική σχετικά με τις αποδοχές • μισθολογική κλίμακα αποδοχών
Bestenauslese	Αξιολογικό σύστημα πρόσληψης
Bestrafung	Τιμωρία
Beteiligung / Partizipation	Συμμετοχή
Betrieb	Επιχείρηση
Beurlaubung	Διακοπή σταδιοδρομίας (π.χ. για οικογενειακούς λόγους) με δικαίωμα επανόδου στην υπηρεσία
Beurteilung (s. auch dienstliche Beurteilung)	Αξιολόγηση
Bürger <ul style="list-style-type: none"> • Staatsbürgerschaft 	Πολίτης <ul style="list-style-type: none"> • ιδιότητα του -
Bulletin der Bundesregierung	«Εφημερίδα της Κυβερνήσεως»
Bundesrechnungshof	Ελεγκτικό Συνέδριο
Bundestag (s. auch Parlament)	
Bundesverwaltungsgericht	Σύμβούλιο της Επικρατείας

C

D

Dienst • Militärdienst / Wehrdienst	Θητεία • - στρατιωτική
Dienstalter	Αρχαιότητα
Dienstbehörde • Dienstaufsichtsbehörde	Υπηρεσιακή μονάδα • εποπτεύουσα - (Αρχή)
Dienstfähigkeit	Υγεία Δ.Υ. επιτρέπουσα την εκπλήρωση των καθηκόντων του / Κατάσταση της υγείας Δ.Υ.
Dienstgrad • Aberkennung des -	Βαθμός • Υποβιβασμός κατά κλιμάκιο βαθμού
Dienstliche Bedürfnisse	Ανάγκες υπηρεσιακές
Dienstliche Beurteilung (s. auch dienstliche Bewertung) • allgemeine -	Αξιολόγηση / Βαθμολόγηση Δ.Υ. • γενική -
Dienstliche Bewertung (s. auch dienstliche Beurteilung)	Αξιολόγηση / Βαθμολόγηση Δ.Υ.
Dienstplichten • Freistellung von Dienstplichten	Καθήκοντα • απαλλαγή από τα -
Dienstrang (s. auch Rangordnung)	Ιεραρχία
Dienstrat	Υπηρεσιακό Συμβούλιο
Dienststelle	Γραφείο αρμόδιο για συγκεκριμένη υπόθεση
Dienstunfähigkeit • Rente wegen - • zeitlich begrenzter Zuschlag wegen -	Ανικανότητα προς εργασία • σύνταξη λόγω - • προσωρινό επίδομα λόγω -
Dienstvorgesetzter	Προϊστάμενος / Πειθαρχικός προϊστάμενος
Dienstweg	Ιεραρχική οδός

Dienstwohnung	Κατοικία παρεχόμενη από το κράτος σε υπάλληλο λόγω της υποχρέωσής του διαρκούς παραμονής στον τόπο εργασίας
Dienstzeit (s. auch Dienst)	Θητεία
• Anrechnung der Dienstzeit	• Προσμέτρηση χρόνου υπηρεσίας
Dienstzweig	Κλάδος Δ.Υ.
• Zusammenlegung von -	• συγχώνευση -
Diskretion	Εχεμύθεια
Diskriminierung	Διάκριση (κατά παράβαση της αρχής της ισότητας)
Disziplin	Πειθαρχία
Disziplinargericht	Πειθαρχικό Δικαστήριο*
Disziplinarmaßnahme	Πειθαρχική κύρωση / Πειθαρχικό μέτρο
Disziplinarverfahren	Πειθαρχική διαδικασία

E

Ehezuschlag (s. auch Familienzulage)	Οικογενειακό επίδομα
Eid	Όρκος
Eigennützige Teilnahme	Ιδιοτελής ανάμειξη
• - eines Beamten an einem von seiner Amtsstelle beaufsichtigten Unternehmens, die ein Beamtenstrafdelikt darstellt	• - Δ.Υ. σε επιχειρήσεις εποπτευόμενες από την Υπηρεσία του, συνιστώσα υπαλληλικό ποινικό αδίκημα
Einkommenskonto	Λογαριασμός αμοιβής υπαλλήλου
Einordnung	Κατάταξη, «ένταξη»
Einstellung	Πρόσληψη
Einstufung	Κατάταξη, «ένταξη»

* Κατά το γερμανικό δημοσιοϋπαλληλικό δίκαιο των δημοσίων υπαλλήλων εξουσίες πειθαρχικού οργάνου ασκούν ο πειθαρχικός προϊστάμενος, η Υπηρεσία και το Πειθαρχικό Δικαστήριο.

Einstweilige Entfernung aus dem Beamtenverhältnis	«Αργία» Δ.Υ.
Entfernung aus dem Beamtenverhältnis	Απόλυση Δ.Υ. (ως πειθαρχική ποινή)
Entfernung aus dem Beamtenverhältnis auf Zeit (nicht minder als 6 Monate)	Αποκλεισμός Δ.Υ. από τα καθήκοντά του (για διάστημα όχι μικρότερο των έξι μηνών)
Entlassung	Απόλυση
Ermessensspielraum	Διακριτική ευχέρεια
Ernennung / Beamtenernennung	Διορισμός (το προσδίδειν την ιδιότητα του Δ.Υ.)
Ernennung eines Angestellten zum Beamten	Ένταξη συμβασιούχου υπαλλήλου σε θέση Δ.Υ.
Ernennung eines Mitglieds eines Kollektivorgans von dessen Mitgliedern	Ορισμός μέλους συλλογικού οργάνου από τα λοιπά μέλη του
Erörterung	Διαβούλευση

F

Fachliche Leistung	Προσόν
Familienzulage (s. Zulage)	
Fehlende dienstliche Eignung	Ανεπάρκεια επαγγελματική
Fernbleiben vom Dienst	Απουσία υπαλλήλου από την υπηρεσία
Fortbildung (s. auch Berufsausbildung) <ul style="list-style-type: none"> • andauernde - • berufliche - / fachliche - • gewerkschaftliche - 	Επιμόρφωση / Κατάρτιση <ul style="list-style-type: none"> • διαρκής - • - επαγγελματική • - σε συνδικαλιστικά θέματα
Freies Ermessen	Διακριτική ευχέρεια
Freiheit <ul style="list-style-type: none"> • Ausdrucksfreiheit • Koalitionsfreiheit • Meinungsfreiheit 	Ελευθερία <ul style="list-style-type: none"> • - έκφρασης • συνδικαλιστική - • - γνώμης
Funktion	Λειτουργήματα / Αξίωμα

G

Garantien • Grundgarantien	Εγγυήσεις • θεμελιώδεις -
Geldbuße	Χρηματική ποινή
Gehalt (s. auch Besoldung) • Mindestgehalt	Μισθός / Αμοιβή • κατώτατο όριο -
Geheimsache	Απόρρητο
Generalinspektion (s. auch oberste Kontrollbehörde)	Γενική Επιθεώρηση
Gerichtsurteil	Απόφαση (δικαστική)
Gesetz • Vorrang des Gesetzes	Νόμος • αρχή της νομιμότητας
Gesetzmäßigkeit	Νομιμότητα
Gewerkschaft • Koalitionsfreiheit • Gewerkschaftsbund	Συνδικαλιστική οργάνωση • δικαίωμα συμμετοχής σε - • Ομοσπονδία συνδικαλιστικών οργανώσεων
Gleichbehandlung / gleichmässige Behandlung / Gleichberechtigung,)	Ίση μεταχείριση (Δ.Υ. με τα ίδια προσόντα)
Gleichheit	Ισότητα
Grundgesetz	Θεμελιώδης νόμος / Σύνταγμα
Grundsatz (s. auch Prinzip) • - der Einstellung von Beamten aufgrund einer öffentlichen Stellenaussreibung • - der Gleichbehandlung • - der Gleichberechtigung • - der gleichen Zugangschancen zum öffentlichen Dienst • - der Verhältnismäßigkeit • - des hierarchischen Verwaltungsaufbaus (Hierarchiegrundsatz)	Αρχή • αρχή πρόσληψης Δ.Υ. βάσει ανοικτού διαγωνισμού • - ίσης μεταχείρισης • - ισότητας των φύλλων • - ίσης πρόσβασης στο δημοσιοϋπαλληλικό σώμα • - της αναλογικότητας • ιεραρχική αρχή

Gutachten <ul style="list-style-type: none"> • nach Einholung eines - eines Organs • nach vorherigem - 	Γνωμοδότηση <ul style="list-style-type: none"> • - κατόπιν γνωμοδότησης ορισμένου οργάνου • - μετά προηγούμενη γνώμη
--	--

H

Haftung (s. auch Verantwortung) <ul style="list-style-type: none"> • Haftpflicht • Disziplinarhaftung 	Ευθύνη <ul style="list-style-type: none"> • αστική - • πειθαρχική -
Herabsetzung	Υποβιβασμός
Herausgabe von Unterlagen	Γνωστοποίηση στοιχείων, εγγράφων φακέλου
Hierarchie (s. auch Rangordnung)	Ιεραρχία
Hierarchiegrundsatz	Ιεραρχική αρχή

I

Indikator <ul style="list-style-type: none"> • Besoldungsberechnungsindikator 	Δείκτης <ul style="list-style-type: none"> • - υπολογισμού μισθού
Inkompatibilität der Ausübung zweiter Tätigkeit	Ασυμβίβαστο δευτέρου έργου
Interesse	Συμφέρον

J

K

<i>Kabinett</i> <ul style="list-style-type: none"> • Leiter des Kabinetts 	Γραφείο πολιτικό Υπουργού <ul style="list-style-type: none"> • Διευθυντής του -
Klage <ul style="list-style-type: none"> • - der Beamten-gewerkschaft • - vor Gericht • Klagerecht 	Προσφυγή <ul style="list-style-type: none"> • - των συνδικαλιστικών οργανώσεων των Δ.Υ. • - ενώπιον δικαστηρίων • δικαίωμα -

Klassifikation	Κατάταξη, «ένταξη»
Kommissar • Staatskommissar	Επίτροπος • κυβερνητικός -
Kommission (s. auch Ausschuss)	Επιτροπή
Konsultation	Διαβούλευση
Korruption	Διαφθορά
Kumulation (s. auch Anhäufung) • - der Dientsämter • - von Arbeitsplätzen	Σύρευση • - (άσκησης) πολλαπλών καθηκόντων από Δ.Υ. • - θέσεων εργασίας Δ.Υ. στο δημόσιο τομέα / Πολυθεσία
Kündigung unter Zahlung einer Abfindung	Απόλυση με αποζημίωση

L

Laufbahn • Beamtenlaufbahn • Laufbahnprinzip	Σταδιοδρομία / Καριέρα • - Δ.Υ. • αρχή της -
Lebensalter (s. auch Alter)	Ηλικία
Leitende Funktion	Διευθυντική θέση
Liste der Erfolgsabsolventen einer Beamteneinstellungsprüfung	Λίστα επιτυχόντων σε διαγωνισμό πρόσληψης Δ.Υ.
Löschung • - aus dem Verzeichnis (endgültige Entfernung z.B. Ruhestand) • - aus der Liste der zu befördernden Beamten	Διαγραφή • - οριστική από την επετηρίδα (π.χ. συνταξιοδότηση) • - από τον πίνακα προακτέων

M

Mahnung / Dienstliche -	Ποινή πειθαρχική (της ελαφρότερης μορφής) «προειδοποίηση»
Mäßigungspflicht (s. auch Beamtenpflichten)	

Ministerialbeschluss / Ministererlass	Απόφαση (υπουργική)
Mobilität	Κινητικότητα

N

Nationale Verwaltungshochschule	«Εθνική Σχολή Δημόσιας Διοίκησης»
---------------------------------	-----------------------------------

O

Oberste Kontrollbehörde (s. auch Generalinspektion)	Γενική Επιθεώρηση
Öffentliche Gewalt (s. auch Staatsgewalt) <ul style="list-style-type: none"> • Ausübung - • Träger - 	Δημόσια εξουσία <ul style="list-style-type: none"> • άσκηση - • φορέας -
Öffentliche Verwaltung	Δημόσια Διοίκηση
Öffentlichkeit <ul style="list-style-type: none"> • - der Einstellungsausschreibung 	Δημοσιότητα <ul style="list-style-type: none"> • - του διαγωνισμού πρόσληψης
Ombudsmann	«Επίτροπος Διοικήσεως» / Συνήγορος του Πολίτη
Ortsbehörde	Τοπική αρχή

P

Parlament (Legislative) <ul style="list-style-type: none"> • Parlamentsbeamte 	Βουλή (Νομοθετικό Σώμα) <ul style="list-style-type: none"> • υπάλληλος της -
Personal <ul style="list-style-type: none"> • - der öffentlichen Unternehmen • wissenschaftliches - 	Προσωπικό <ul style="list-style-type: none"> • - δημοσίων επιχειρήσεων (βιομηχανικού και εμπορικού χαρακτήρα) • επιστημονικό -
Pflicht (s. auch Beamtenpflichten)	Υποχρέωση
Politik <ul style="list-style-type: none"> • Besoldungspolitik • Einstellungspolitik 	Πολιτική <ul style="list-style-type: none"> • - σχετική με τις αποδοχές • - σχετική με τις προσλήψεις Δ.Υ.

Posten (s. auch Stelle) <ul style="list-style-type: none"> • für besondere Kategorien vorgesehener Diensposten • im Haushalt vorgesehener - • Streichung von - 	Θέση εργασίας <ul style="list-style-type: none"> • - προορισμένη για ειδικές κατηγορίες προσώπων (π.χ. παλαιοί πολεμιστές, θύματα πολέμου, κατηγορίες αναπήρων κ.λπ.) • - προβλεπόμενη από τον προϋπολογισμό • κατάργηση -
Praktikant	Ασκούμενος πρακτικώς
Praktikum	Άσκηση πρακτική
Pressesprecher	Υπεύθυνος τύπου (M.M.E.)
Prinzip (s. auch Grundsatz) <ul style="list-style-type: none"> • Kontinuitätsprinzip 	Αρχή <ul style="list-style-type: none"> • - της συνέχειας της δημόσιας υπηρεσίας
Prüfung <ul style="list-style-type: none"> • Abschlussprüfung (für die Beamteneinstellung) • Einleitende Prüfung (für die Beamteneinstellung) • Erfolg in einer - 	Εξέταση, εξετάσεις <ul style="list-style-type: none"> • εξετάσεις τελικές (πρόσληψης Δ.Υ.) • εξετάσεις προκαταρκτικές (πρόσληψης Δ.Υ.) • επιτυχία σε -

Q

Qualifikation	Τίτλος / Προσόν
Qualifikationsmerkmal	Προσόν

R

Rangordnung (s. auch Dienstrang) <ul style="list-style-type: none"> • Rangordnungsprinzip • Rang in der Hierarchie 	Ιεραρχία / Ιεραρχική τάξη <ul style="list-style-type: none"> • αρχή της - • σειρά στην -
Rat <ul style="list-style-type: none"> • Oberster - • Dienstrat 	Συμβούλιο / Επιτροπή <ul style="list-style-type: none"> • Ανώτατο - • Υπηρεσιακό -

Recht <ul style="list-style-type: none"> • Beamtenrechte • Beschwerderecht • Gewerkschaftsrecht • politische Rechte • - auf Besoldung • - auf fortlaufende Ausbildung • - auf Fürsorge • Rechte eines Beamten im Rahmen eines gegen ihn gerichteten Disziplinarverfahrens • Rentenanspruch • Streikrecht • Verteidigungsrecht des Beamten • wohlerworbenes - 	Δικαίωμα, δικαιώματα <ul style="list-style-type: none"> • - (θεμελιώδη) των Δ.Υ. • - προσφυγής • - συνδικαλιστικό • πολιτικό - • - λήψης μισθού • - διαρκούς επιμόρφωσης • - (αξίωση του Δ.Υ.) για προστασία από το Κράτος • εγγυήσεις του πειθαρχικώς διωκομένου Δ.Υ. • - συνταξιοδοτικό • - απεργίας • - υπεράσπισης Δ.Υ. ενώπιον των Αρχών • κερτημένο -
Rechtsstand eines Beamten	Καθεστώς Δ.Υ. νομικό, μονομερώς προσδιοριζόμενο από το κράτος (Δημοσιούπαλληλική σχέση)
Referatsleiter	Προϊστάμενος Διεύθυνσης (Διευθυντής) σε κεντρική υπηρεσία
Regierungsblatt	«Εφημερίδα της Κυβερνήσεως»
Regierungskabinett	Υπουργικό Συμβούλιο
Rehabilitierung	Αποκατάσταση / Επαναφορά
Rente <ul style="list-style-type: none"> • Recht auf - • Hinterbliebenenrente • Invalidenrente • Invaliditätsrente 	Σύνταξη <ul style="list-style-type: none"> • δικαίωμα συνταξιοδοτικό • - μειωμένη, παρεχόμενη σε συγγενικά πρόσωπα θανόντος υπαλλήλου • αναπηρική - • αναπηρική -
Rentner (s. auch Ruhegehaltsempfänger)	Συνταξιούχος
Residenzbereich	Ζώνη διαμονής (ως προϋπόθεση καταβολής σχετικού επιδόματος σε Δ.Υ.)

Rücktritt eines Beamten	Παραίτηση Δ.Υ.
Ruhegehalt <ul style="list-style-type: none"> - wegen Eintritts in den Ruhestand Ruhegehaltsempfänger 	Σύνταξη <ul style="list-style-type: none"> - λόγω αποχώρησης από την υπηρεσία συνταξιούχος
Ruhestand <ul style="list-style-type: none"> - nach Erreichen der Altersgrenze vorzeitiger - 	Συνταξιοδότηση <ul style="list-style-type: none"> - λόγω συμπλήρωσης ορίου ηλικίας πρώωρη -
Runderlass	Εγκύκλιος

S

Sanktion	Κύρωση
Sanktion (s. auch Strafe)	Ποινή
Sittlichkeit	Χρηστότης
Sozialversicherung	Ασφαλιστική κάλυψη (Σύστημα / Κοινωνική ασφάλιση)
Staat	Κράτος
Staatsangehörigkeit	Ιθαγένεια
Staatsbehörde	Δημόσια υπηρεσία
Staatsbürgerschaft <ul style="list-style-type: none"> Europäische Staatsbürgerschaft / Europäische Bürgerschaft 	Ιθαγένεια <ul style="list-style-type: none"> Ευρωπαϊκή ιθαγένεια ή ιθαγένεια της Ε.Ε.*.
Staatsgeheimnis	Κρατικό Μυστικό / Απόρητο
Staatsgeld <ul style="list-style-type: none"> Missbrauch von - 	Δημόσια περιουσία / Δημόσιο χρήμα <ul style="list-style-type: none"> κατάχρηση -

* Στην ελληνική γλώσσα, λόγω αδυναμίας μονολεκτικής απόδοσης του όρου *Bürgerschaft* υιοθετήθηκε ο όρος ιθαγένεια της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Ε.Ε.), ενώ στην πραγματικότητα πρόκειται για την ιδιότητα του πολίτη της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Βλ. μεταξύ άλλων: Δαγτόγλου Π., Βασικά στοιχεία της Συνθήκης του Maastricht, μια κριτική ανάλυση (Συμπλήρωμα του Ευρωπαϊκού Κοινοτικού Δικαίου), Αντ. Σάκουλας, Αθήνα, 1993.

Staatsgewalt (s. auch öffentliche Gewalt)	Αρχή / Εξουσία
Staatsvermögen (s. auch Staatsgeld)	Δημόσια περιουσία / Δημόσιο χρήμα
Standesregeln	Δεοντολογία
Status <ul style="list-style-type: none"> • Beamtenstatus <ul style="list-style-type: none"> • außerordentlicher - • Rahmenbedingungen des Beamtenstatuts <ul style="list-style-type: none"> • allgemeine - • Sonderstatus bestimmter Beamtengruppen 	Καθεστώς / Κατάσταση <ul style="list-style-type: none"> • Νομικό καθεστώς Δ.Υ. μονομερώς προσδιοριζόμενο από το κράτος (Δημοσιούπαλληλική σχέση), δημοσιούπαλληλική κατάσταση, υπηρεσιακή κατάσταση του Δ.Υ. σε δεδομένη στιγμή <ul style="list-style-type: none"> • εξαιρετικό - • Πλαίσιο θεσμικό Δ.Υ. <ul style="list-style-type: none"> • γενικώς ισχύον - των Δ.Υ. • ειδικό - ορισμένων θέσεων Δ.Υ.
Stelle (s. auch Posten) <ul style="list-style-type: none"> • Arbeitsstellenabbau / Arbeitsstellenabschaffung • Beamtenstelle • feste Arbeitsstelle • Schaffung von Arbeitsstellen • Teilzeitstelle 	Θέση <ul style="list-style-type: none"> • κατάργηση - • θέση Δ.Υ. • μόνιμη - • δημιουργία - εργασίας • - μερικής απασχόλησης
Stellvertreter / Stellvertretend (s. auch Vertreter)	Αναπληρωτής
Strafdelikt	Ποινικό παράπτωμα / Ποινική παράβαση
Strafe <ul style="list-style-type: none"> • Dienststrafe • Disziplinarstrafe • verkappte - 	Ποινή <ul style="list-style-type: none"> • πειθαρχική - • πειθαρχική - • συγκεκαλυμμένη -
Strafrechtliche Verurteilung	Καταδίκη ποινική
Strafregister	Ποινικό μητρώο
Streichung (s. auch Löschung)	Διαγραφή

Streit <ul style="list-style-type: none"> • Beamtenbeförderungsstreitigkeit • Beamteneinstellungsstreitigkeit • Beamtenrechtsstreit • Disziplinarstreitigkeit • Verwaltungsrechtliche Streitigkeit • Verwaltungsrechtsstreit 	Διαφορά <ul style="list-style-type: none"> • - προαγωγών Δ.Υ. • - προσλήψεων Δ.Υ. • δημοσιούπαλληλική - • - πειθαρχικού δικαίου • - διοικητική • - διοικητική
Streik <ul style="list-style-type: none"> • Aufruf zum - • Beamtenstreik • Blitzstreik • politischer - • rechtsmißbräuelicher - • rechtswidriger - • - verbunden mit Besetzung • Streikaufruf ohne Einhaltung der gesetzlichen Formpflichten • verbotener - 	Απεργία <ul style="list-style-type: none"> • κήρυξη - • - Δ.Υ. • αιφνιδιαστική κήρυξη - • πολιτική - • - καταχρηστική • παράνομη - • - σε συνδυασμό με κατάληψη • - κηρυχθείσα χωρίς τήρηση των νομίμων διατυπώσεων • απαγορευμένη -

T

Tätigkeit <ul style="list-style-type: none"> • auf Entgelt gerichtete - außerhalb des Dienstes • politische - 	Δραστηριότητα <ul style="list-style-type: none"> • κερδοσκοπική - εκτός υπηρεσίας • πολιτική -
Titel	Τίτλος

U

Übertragung von Amtsbefugnissen an einen Untergesetzten	Εκχώρηση αρμοδιοτήτων από ανώτερο σε κατώτερο όργανο της διοίκησης
Umsetzung	Απόσπαση / Μετακίνηση σε άλλη θέση / Ανάθεση νέων καθηκόντων
Unabhängigkeit	Ανεξαρτησία
Uneigenützige Pflichterfüllung	Ανιδιοτελής άσκηση καθηκόντων (βλ. Υποχρέωση)

Ungeeignetheit für den öffentlichen Dienst wegen: <ul style="list-style-type: none"> • Aufnahme einer mit dem öffentlichen Dienst inkompatiblen Tätigkeit • fehlender dienstlicher Qualifikation • Körperbehinderung 	Ακαταλληλότητα Δ.Υ. προς εργασία λόγω: <ul style="list-style-type: none"> • ασκήσεως ασυμβιβάστου προς τη δημόσια υπηρεσία έργου • επαγγελματικής ανεπάρκειας • σωματικής ανικανότητας
Unkündbarkeit des Beamtenverhältnisses	Μονιμότητα Δ.Υ
Unlautere Vorteilsnahme eines Beamten von einem von seinem Amt beaufsichtigten Unternehmen.	Όφελος παράνομο Δ.Υ. από επιχείρηση την οποία εποπτεύει η υπηρεσία του
Unparteilichkeit im Amt	Αμεροληψία Δ.Υ.
Unternehmen	Επιχείρηση
Urlaub <ul style="list-style-type: none"> • Adoptionsurlaub • Ausbildungsurlaub • Elternzeit • Freistellung vom Dienst für gewerkschaftliche Betätigung • Krankheitsurlaub • Langzeiturlaub • Mutterschaftsurlaub • Sonderurlaub 	Άδεια / - απουσίας <ul style="list-style-type: none"> • - υπαλλήλου που υιοθετεί τέκνο • - επαγγελματικής επιμόρφωσης • γονική - • συνδικαλιστική - • αναρρωτική (ασθενείας) - • - μακράς διάρκειας • - μητρότητας • ειδική -

V

Verantwortung (s. auch Haftung) <ul style="list-style-type: none"> • strafrechtliche - 	Ευθύνη <ul style="list-style-type: none"> • ποινική -
Vereidigt	Ορκωτός
Verfassung <ul style="list-style-type: none"> • Verfassungscharta 	Σύνταγμα <ul style="list-style-type: none"> • συνταγματικός χάρτης
Verfügung (s. auch Anordnung)	Διαταγή
Vergehen <ul style="list-style-type: none"> • Dienstvergehen • Disziplinarvergehen 	Παράπτωμα <ul style="list-style-type: none"> • - υπηρεσιακό • - πειθαρχικό

Vergütung • zusätzliche -	Αμοιβή • πρόσθετη -
Verhandlungen • Kollektivverhandlungen • Tarifverhandlungen	Διαπραγματεύσεις • συλλογικές - • - για μισθολογικά θέματα
Veröffentlichung • - der Beförderungsauswahl • - einer Stellenausschreibung	Δημοσιότητα • - του πίνακα προαγωγών • ανάρτηση προκηρύξεων διαγωνισμών πρόληψης (ανακοίνωση) σε ειδικούς πίνακες ανακοινώσεων
Verordnung	Διάταγμα
Verschwiegenheit	Εχεμύθεια
Versetzung • Versetzung an andere Planstelle	Μετάθεση / Μετάταξη / Μετακίνηση • μετάταξη
Versicherungsverein auf Gegenseitigkeit	Αλληλοασφαλιστικός Οργανισμός
Vertrag • Tarifvertrag • - für den öffentlichen Dienst	Σύμβαση • συλλογική - εργασίας (μισθολογικού χαρακτήρα) • - δημοσίου δικαίου μεταξύ κράτους και Δ.Υ.
Vertreter (s. Stellvertreter)	
Verwaltungsbeschluss	Απόφαση διοικητικής αρχής
Verwaltungsrechtliche Streitigkeit (s. auch Verwaltungsstreit)	Διαφορά διοικητική
Verwaltungsstufe	Βαθμίδα / Κλιμάκιο βαθμού
Verweis	Επίπληξη (ποινή πειθαρχική)
Verzeichnis der erfolgreichen Bewerber in einer Beamteneinstellungsausschreibung	Κατάλογος Επιτυχόντων σε διαγωνισμό πρόσληψης Δ.Υ.
Verzeichnis der zu befördernden Beamten	Πίνακας προακτέων

Vorgesetzter	Προϊστάμενος
Vorläufige Dienstenthebung	Διαθεσιμότητα Δ.Υ.

W

Weisungsgebundenheit (s. auch Gehorsamspflicht, Beamtenpflichten)	Υποχρέωση πειθαρχίας και υπακοής στους ιεραρχικώς προϊσταμένους
Widerspruch	Διοικητική προσφυγή
Wiedereingliederung	Επανένταξη
Wiedereinsetzung in das vorige Amt <ul style="list-style-type: none"> • Rückübernahme 	Επαναφορά στην αρχική υπηρεσία <ul style="list-style-type: none"> • - αποσπασμένων κ.λπ. Δ.Υ.
Würde (Beamtenwürde) <ul style="list-style-type: none"> • würdigen 	Αξία (Δ.Υ.) <ul style="list-style-type: none"> • εκτίμηση της -

X

Y

Z

Zugang zu einer Akte	Γνωστοποίηση στοιχείων, εγγράφων φακέλου
Zugang zu öffentlichen Ämtern	Πρόσβαση σε δημόσιες θέσεις
Zulage <ul style="list-style-type: none"> • Beamtenzulage • Familienzulage (s. auch Ehezuschlag) • temporäre - wegen Erwerbsunfähigkeit 	Επίδομα / Πρόσθετες μισθολογικές απολαβές / Πρόσθετη αμοιβή <ul style="list-style-type: none"> • Επίδομα Δ.Υ. • - οικογενειακών βαρών • - προσωρινό λόγω ανικανότητας προς εργασία
Zurückhaltungsgebot (s. auch Mäßigungspflicht)	Υποχρέωση επιφύλαξης
Zurückversetzung	Υποβιβασμός

Zurverfügungstellung von Beamten an andere Dienststellen	Διάθεση Δ.Υ., προσωπικού σε άλλες υπηρεσίες
Zuschlag	Προσαύξηση / Πρόσθετες μισθολογικές απολαβές (π.χ. οικογενειακό επίδομα), / Πρόσθετη αμοιβή
Zuschuss (s. auch Zulage)	Επίδομα
Zuständigkeitszuweisung	Απονομή αρμοδιοτήτων
Zustimmung <ul style="list-style-type: none"> • nach - des beratenden Organs 	Σύμφωνη γνώμη <ul style="list-style-type: none"> • μετά - συμβουλευτικού οργάνου
Zuwachs	Προσαύξηση
Zuwendung <ul style="list-style-type: none"> • Sozialzuwendungen an Beamte 	Παροχές <ul style="list-style-type: none"> • - κοινωνικές / - κοινωνικής φύσης προς Δ.Υ.
Zwingende dienstliche Verhältnisse	Ανάγκη υπηρεσιακή (περιοριστική των δικαιωμάτων του Δ.Υ.)

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΩΝ ΕΚΔΟΣΕΩΝ ΤΗΣ ΔΙΚΝΠ /

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΜΕΤΑΡΡΥΘΜΙΣΗΣ

ΚΑΙ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗΣ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ

- 1) Ν. 1943 / 1991 ΦΕΚ 50 / Α / 11.4.91 «Εκσυγχρονισμός της οργάνωσης και λειτουργίας της δημόσιας διοίκησης, αναβάθμιση του προσωπικού της και άλλες συναφείς διατάξεις», ΚΕΙΜΕΝΟ – ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ – ΕΓΚΥΚΛΙΟΙ, 1991, σελ. 433.
- 2) «ΠΕΡΙΛΗΨΕΙΣ ΠΡΑΚΤΙΚΩΝ ΓΝΩΜΟΔΟΤΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ», 1991, σελ. 186 (Ανατύπωση 1994).
- 3) «ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΚΩΔΙΚΟΠΟΙΗΣΗ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ», 1992, σελ. 95.
- 4) «ΝΟΜΟΛΟΓΙΑ ΓΝΩΜΟΔΟΤΗΣΕΙΣ ΜΕΛΕΤΕΣ-ΘΕΜΑΤΑ ΑΡΜΟΔΙΟΤΗΤΟΣ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ 1990», 1992, σελ. 196.
- 5) «ΝΟΜΟΛΟΓΙΑ ΓΝΩΜΟΔΟΤΗΣΕΙΣ ΜΕΛΕΤΕΣ-ΘΕΜΑΤΑ ΑΡΜΟΔΙΟΤΗΤΟΣ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ 1991», 1994, σελ. 235.
- 6) «CODIFICATION ADMINISTRATIVE DES DISPOSITIONS ORGANISATIONELLES DES SERVICES DUMINISTERE DE LA PRESIDENCE DU GOUVERNEMENT» (Traduction), 1997, σελ. 96.
- 7) «ΝΟΜΟΛΟΓΙΑ ΓΝΩΜΟΔΟΤΗΣΕΙΣ ΜΕΛΕΤΕΣ-ΘΕΜΑΤΑ ΑΡΜΟΔΙΟΤΗΤΟΣ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ 1992», 1997, σελ. 217.
- 8) «ΣΥΛΛΟΓΗ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ Ν. 2190 / 1994», 1998, σελ. 210.
- 9) «ΛΕΞΙΚΟ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΤΟΥ ΔΗΜΟΣΙΟΪΠΑΛΛΗΛΙΚΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ, ΕΛΛΗΝΟΓΑΛΛΙΚΟ / ΓΑΛΛΟΕΛΛΗΝΙΚΟ», 2000, σελ. 51.
- 10) «ΛΕΞΙΚΟ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΤΟΥ ΔΗΜΟΣΙΟΪΠΑΛΛΗΛΙΚΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ, ΕΛΛΗΝΟΑΓΓΛΙΚΟ / ΑΓΓΛΟΕΛΛΗΝΙΚΟ», 2000, σελ. 53.
- 11) «ΥΠΑΛΛΗΛΙΚΟΣ ΚΩΔΙΚΑΣ (Ν. 2683 / 1999, όπως τροποποιήθηκε και συμπληρώθηκε μέχρι 30.09.2002)», 2003, σελ. 155.
- 12) «ΝΟΜΟΛΟΓΙΑ ΓΝΩΜΟΔΟΤΗΣΕΙΣ ΜΕΛΕΤΕΣ-ΘΕΜΑΤΑ ΑΡΜΟΔΙΟΤΗΤΟΣ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΥΠΕΣΔΔΑ 1993», 2004, σελ. 231.
- 13) «ΝΟΜΟΣ 2190 / 1994 / ΦΕΚ 28 / Α / 1-3 ΜΑΡΤΙΟΥ 1994 (περιλαμβάνει τις τροποποιήσεις του Ν. 3320 / 23-2-2005 – ΦΕΚ 48 / Α)», 2005, σελ. 111.
- 14) «ΚΩΔΙΚΑΣ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΣ (Ν. 2690 / 1999 – ΦΕΚ 45 Α΄ / 1999)» όπως τροποποιήθηκε και συμπληρώθηκε με τους 2880 / 2001, 3320 / 2004 και 3345 / 2005, 2005, σελ. 39.
- 15) «ΛΕΞΙΚΟ ΔΗΜΟΣΙΟΪΠΑΛΛΗΛΙΚΗΣ ΝΟΜΙΚΗΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ, ΕΛΛΗΝΟΙΤΑΛΙΚΟ / ΙΤΑΛΟΕΛΛΗΝΙΚΟ», 2006, σελ. 65.
- 16) «ΘΕΜΑΤΟΛΟΓΙΑ ΓΝΩΜΟΔΟΤΗΣΕΩΝ ΝΟΜΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ 2001 – 2005», 2008, σελ. 86.

- 17) «ΕΠΙΣΚΟΠΗΣΗ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ ΕΤΩΝ 2007 – 2008», 2009, σελ. 87.
- 18) «ΘΕΜΑΤΟΛΟΓΙΑ ΓΝΩΜΟΔΟΤΗΣΕΩΝ ΝΟΜΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ 2006 – 2007», 2009, σελ. 125.
- 19) «ΕΠΙΣΚΟΠΗΣΗ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ 2009», 2010, σελ. 77.
- 20) «ΕΠΙΣΚΟΠΗΣΗ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ 2010», 2011, σελ. 97.
- 21) «ΕΠΙΣΚΟΠΗΣΗ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ 2011», 2012, σελ. 224.
- 22) «ΟΡΓΑΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΜΕΤΑΡΡΥΘΜΙΣΗΣ ΚΑΙ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗΣ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ, ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΚΩΔΙΚΟΠΟΙΗΣΗ», 2012, σελ. 43.

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ - ΠΡΟΣΘΗΚΕΣ